

Ausgewählte Lieder und Gesänge

für Singstimme und Klavier

Othmar Schoeck

Das bescheidene Wünschlein

The modest little wish — Le petit souhait modeste

(Carl Spitteler)

Originaltonart As-dur

Ruhig
Smooth
Calme

Singstimme

1

Klavier

Da - mals, ganz zu - erst am An - fang, wenn ich hät - te sa - gen sol - len,
Long a - go, when I was lit - tle, if they ev - er should have asked me
Lors, donc, des mon â - ge ten - dre, si j'a - vais dé - jà dû di - re

was, im Fall ich wün - schen dürf - te, ich mir wür - de wünsch - en wol - len, wär ich
what, sup - pose the choice were given me, I be - fore all else would wish for, I, with
quel ob - jet par - mi tant d'au - tres, à mes vœux, eût mis le com - ble, vrai, moi,

vor zu gro - ßem Reich - tum in Ver - le - gen - heit ge - ra - - ten,
un - told wealth con - front - ed would have found the choice per - plex - - ing,
j'eus - se é - té per - ple - xe, car, de tou - tes ces ri - ches - - ses,

schwankend zwi - schen Bil - der - bü - chern, Far - ben - schach - tel, Blei - sol - da - ten.
 wa - ver - ing be - tween a paint - box, pict - ure books, or lead - en sol - diers.
 que choi - sir: sol - dats de plomb, ca - hiers d'i - ma - ges, boî - te à pein - dre?

Etwas rascher und sehr bestimmt
Somewhat faster and very well marked
Un peu plus rapide et très résolu

Spä - ter wur - de mein Ge - lü - ste
 La - ter, my de - sires grew plain - er,
 Quand vint l'a - ge, mes en - vi - es

8.....

küh - ner, deut - li - cher und kür - zer: Ei - nen stol - zen
more dis - tinct, and more am - bi - tious: Then a name, re -
 fu - rent fiè - res et pré - ci - ses: je vou - lais le

8.....

string.

Na - men wollt ich, seis als Held und Welt - um - stür - zer, seis als
named I longed for, as a he - ro all vic - tor - ious; or as
 nom il - lus - tre de ré - for - ma - teur des mon - des, ou d'un

8.....

ruhm.be.kränz.ter Frei.herr in dem Pa.ra.dies der Kün.ste, wo die
Knight with glo.ry crown.ed, in the realm of art and beau.ty where the
 maî.tre, la cou.ron.ne, dans un pa.ra.dis de gloi.re, plein de

cresc.

Wun.der.bäu.me blü.hen und der schö.nen Frau.en
mag.ic flow.ers blos.som and the fa.vour of fair
 fleurs.tou.jours no.bel.le et la.man.tes bel.les

Le se probe

Gün.ste. Heu.te, wenn die mü.de
wo.men. But to.day, if hope, a.
 fem.mes. Au.jour.d'hui, j'ai l'a.me

rit.

Sample page

sempre dim. *p* *rich*
tender-tendre

Ruhig
Smooth
Calme

Hoff.nung wie.der sich zum Wunsch be.quem.te, wünscht ich nur ein kin.disch Wünschlein,
wea.ry, once a.gain should set me wish.ing, then my wish would be so child.ish,
 las.se, et sou.hai.te quel.que cho.se: c'est un vœu des plus mo.des.tes,

mit innigem Ausdruck
with fervent expression - avec une profonde expression

des-sen der Ver-stand sich schämte: möch - te wis - sen, wie die Glock - ke,
 one that com-mon-sense would blush at: fain I'd know now, how the church - bell
 dont le froid bon sens a hon-te: que j'en - ten-de en-cor la clo - che

die mich in dem Schlaf ge-willt zu sein, erst am An-fang, möchte
 ev - ery night to sleep I was lit - tle, fain I'd
 qui son - nait plus large, je n'au-rai bou-lu con - naître le vrai
 etwas breiter
 a little broader - un peu plus large

rit.

wis-sen, wie sie tön - - te.
 know now, how it sound - ed.
 son de cet - te clo - - che.

rit.

8.....: